



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

﴿ كَذَّابًا يَكُونُ آمِنًا بِطَعْنِكَ ﴾

مَثَبِي = كُوا وَبِإِرْنِ أَيْ كَبَّرْنَا كِبْرِيَا؟

كَد = أَيْ كَذَّابًا طَعْنِكَ دَكَمَا أَيْ عَن كَسُوا أَمَا
بِإِرْنِ نَكَاعِنْتُمْبَا.

مَثَبِي = كِي بِلَا بَ قَوْسَا بَ إِنْ أَعَكْ كُوِي قَوْسَا

قَرَدَ ذَبْرَمَنْبَا؟

كَد = أَعْدَا تَنْ إِنْ أَيْرِيَا رَنْبَا أَعْدَا مَنَا قَوْسَا

ذَبْرَمَنْبَا دَقَرَنْسَبِي تَارِي هَعِيَقِنَم

مَثَبِي = إِنْ أَعَكْ كُوِي وَتَنْ أَيْ كَذَّابًا؟

وَ تَنْ أَيْ كَذَّابًا أَيْ كَبَّرْنَا كِبْرِيَا دَشَّ نَا قَارَا

دَدَسَنْ تَنْ إِنْ أَيْرِيَا نَا لَسَانِ دَا إِنْ أَسْرُ

طَعْنِكَ دَقَرَنْسَبِي دَقَرَنْسَبِي أَيْ كَبَّرْنَا كِبْرِيَا طَعْنِكَ

نِيَارِي تَنَا يَمَنَارِي غِنَا مَرْمَدُ غَرْمَا
 د نَسَامُ نَبَسْرِي عَوْمُ شَا يِيوَا نَا لَوِي
 أَيِكُنْ مَا نَشَا، أَي أَوْرُنْتُ مَكَا كَوِيَا
 يَا إِنْتَبَا نَسَامُ دَوَلِي بَا،
 وَتَرَا نَا نَا طَوِي مَانَشُنْ نَا قَوَا نَلَا لَا
 تَا تَ مَعُو بِيَا تَا تَا يَ بَشِ تَشِي عَدَّ
 إِنْسَابِي هُو كَر مَانَشُنْ طُنْتَا،
 مَشِي = وَبِي اِرِنْ أَيِك مِي هِير تَا ي تَكِي؟
 عَدَّ = مِي هِيَا تَا لِكْتَبِي «سَابِر قَام» بَكْتَبِي

اِنَا أَيِكُنْ تَا لِكْتَا •
 مَشِي كَوَا أَيِكُنْ يِنَا عَا رَوْمَتُ عَطْمَا؟
 عَدَّ = أَيِكُنْ وَفَدُ نَبِي بَانَشَا عَا وَوَعَطِي
 اِنَا ذَنُونْ أَيِكُنْ مِي بَكُو مَبِي.

گفتند با تَسْوَن مِی طَمَكِ اِنَا یَنْشَبَا
اِنْبَا تَنْنِ لَلَا اِنطوکِ مَا تَنْنِ اِنْبِیَّیْکِ
دَا مَا لَو کَنْنِ دَسَامِ شِکْرَا عَشْرِنَا سِی بَعَارَ
طَمَكِ نَکِنَا اَمَّا بَا نَسِیْدَا وَا بَا

اِنَادَوْنِ طَنْوَوَا تَاوَنْدِیْ لَکَوْلِ طَنْ طَمَكِ
تَنْ بَرَنْشِ شِیْکُو پَا مِزِ یَدَهْ اَکِ یَنْکِ فِی کَنْنَا
تَنْجِی = تَوَا بَا یَنْنِ وَنَنْنِ جَا ؟

کَل = اِنَا یَنْنِ کَا یَنْنِ اَدَوَا تَمَا تَا کَمَرِیْنِ مَشُو اَکُوَا
ظَکِیَا بَا یَنْنِ اَبِنْدَا نَکُو یَا سَا کَمَا نَتْفَا مِیْرَمَا
تَنْ نَخِ اَیْکِنَا اَزْمِ جَا اَکُو یَا وَفَلَا سَوَسِی #
دَوْنِ شِیْیِ نَا جِسْوَنِ اِنْشِرِیَا دَوَا ظَلُوَا
هَسِیْبِی = تَنْنِ اِنَا جِکِی سَا مِزِ دَوَا ظَلُوْتِ ؟

کَل = اَکَا سَوَانِکِی سِیوَسِ اِنْوَنْکِی سِی سَنْنِ
اِنْشِغْ اَیْکِنَسِ اِنَا خَمِ اَزْمِ جَا دَوَا ظَلُوَا

مَسْبُوبٌ = وَنَسْتُ شَيْخِمَا وَيَا اِيْمِيْنِيْ؟

وَنَسْتُ نَجْلَانِيْنِيْ كَيْفَ لَسِيْ اِنْعَمَ اللهُ تَارِيْ

وَنَسْتُ سَابِيْنِيْ عَمَّا مَنَادَ بِنَحْبِيْ نَحْنَانَا

هَكَوْنُ دِيْبُوْنِ لَسِيْ اِنْعَمَ اللهُ دَدُوْطُوْا

مَسْبُوبٌ = يَا اَيُّهَا اَجِيْبِيْ دَسْ؟

كَلِمَةٌ = دَعَكَ فَمَا سَا اَجِيْبِيْ.

مَسْبُوبٌ = مِيْنِيْ نَجِيْنِيْ ثَانِ؟

كَلِمَةٌ = نَنَا اِنَّا دَرْتُوْا عَلَيِّبَا دَنَسُوْا دَمَّ عَالَسُوْا

سُوْنُ دُوْا دَمَّ فِرْنِيْشَا وَنَسْتُ كُوْا سَارِيْنِيْجَا دَمَّ

مَرْتَانِيْجَا اَجِيْبِيْ سَا اِيْمِيْنِيْ سَا اِيْمِيْنِيْ

وَنَسْتُ تِيْسِيْ اَللّٰهُ مَا يَا ذُوْا دَمَّ فِرْنِيْشَا

نَسْتُ كُوْا اَتْنَفِيْشِيْ تَا اَجِيْبِيْ لَسُوْنِيْ نِيْجِيْ عَمَّا وَا دَمَّ

اِنْ لَمَكْ اِنْ يَجَا مَرْغَمَرْغَا.

مَسْبُوبٌ = تُوْا اِنَّا وَنَسْتُ اَتْنَفَرَجَا اَتْنَمَانَا اِيْمِيْنِيْ؟

عَدَّ تَا كَوْت دِيِي وَرْتَب دَكْنَا عَمَّاس تَارِحَا
نَاي مَسَا مِيَلَنِي كَوَالَرَا رَا مَالَا كَنِي
اَيَكِي دَسَا .

مَسِيَا = اِنَا نِي كَبِي سَيِنَسَا .

عَدَّ تَكِن كَا سَوَا وَ سَكْمَا دَجِرَنَسَا كَوَا دَغَم
اَمِير كَا كَوَا مَادَغَم شِيَنَسَا دَوَمِن اَعْوِي
يُنَا سَوَا مَسَا دَوَا سَكَاوَنَسَا مَنَانِي دِيَا
سَنَا كَا وُور دِيَسَان كِنَسَا سَبِيَا اِنِي مَسَا

اِي مَنَسَا
وَسَا كَمَا سَبِيَا اِنِي مَسَا اِرِن وَ نَدَنِي سَوَا
نَن عَبَا اِنَا بَر طِي شَاغُوَا بَا يِنِن وَ نَن اِي كِن
اِمَمَا كَاغَم نَاي كُوَا ذَنَسَا كَطِي دِيِي وَ اَسَبُوَا
يِنَا دَوَا سَوَسَا كَمَا يِنَا طَوَا كَر لَوَا كِنَا
سَوَسَا .

مَسِيَا = نَسَن ذَا كِي بَر طِي شَاغُوَا نِي .

كَلِمَاتٌ تَنْدِي أَنْ نَابُوطِي شَاعُوا مَتَانِي سَوْنَا

ذَوَا سِسِيَا لَوَكْتِن نَنْ دُنِيَا اِيكِي اَفَنَكِي

اِنِّي مِ يَخْنَا دِيَوَا اِيكِي بَسَا كْنَا دَسْن

هِنَا وَخِيَا يِنَا طُو كَر لَوَكْتِنَا دِيَوَا

دَو مِنَّا ضِيخَا طِيَا تَنَا طُو كَر كُونَا بِيَا وَنَا

لَوَكْتِنَا مَتَانِي بَسَا جِنَا دَا طِيَا اِنْدِي مَر

بَا فَا ضِيصَا اِي كُنَسِيَا اَفَبَا ذُنِيَا اِيكِي

بَسَا كْنَا دَسْن طِيْنَا

مَسِي = شِنَا وَخِيَا مِي شِيَا بِيَا ؟

كَلِمَاتٌ نِيَا اَمَّ تِسِيَا نَابِسُون اِنِّي اِبْنَا بِيَا

تِكْن كَيْنَا اِرْن وَنَد مَتَانِي سَكِي سَوَا

وَتَرَا نَا تِكْن مَجَلِكِي اِنِّي لِكْتِن مَوْدَل

اِرِي اِرِي يَا اِن نَاغ مَشِي سَسِيَا دَا كَا يَا يِنَا

يَان اِبْنَا

مَثَبِي = تَوَايَا يَا كَا سَوْنِيَا؟

كَد = مَثَبِي سَنَا سَبِي دِيوَا مَثَبَا

بَايْنِ نِيَجْرِيَا، لَسِيدِي نِي فَسَا شِيَا

وَجَبِي لَسُو كَمَا سَنَا غِنِيَا ظَا دَرِيَا

مَثَبِي = تَوَا لَسُوَا وَطَنِيَا مَثَبِي نِيَا أَيُّ سَبِيَا؟

كَد = سَوَا مَثَبِي جَنِيَا، بَابِي نِيَا نِيَجْرِيَا دِيوَا

مَسَدِي نِيَا مَثَبِي جَنِيَا

مَثَبِيَا = كَوَا عِنْتِيَا اِخْسَ فَوْنِيَا سِيوَا؟

كَد = لَسُو سَا مَا اِنَّا تَبِيَا اِخْسَ فَوْنِيَا سِيوَا

مَثَبِيَا دِيوَا سَنَا ذَوَا عِنْتِيَا اِخْسَ فَوْنِيَا سِيوَا

طِيَا، يَنْ مَثَبِيَا لَسَنَا ذَوَا سَدُو بَا حَرَمَا

سَنَا شُوَا مَثَبِيَا اِدْوَا دِي خِنْتِيَا حَرَمَا

اِنَّا تَبِيَا تَا دَمِ اِنَّا نِيَجْرِيَا لَسِي اِنْتِيَا مَسَدِي دَمِ نِيَجْرِيَا

اللَّهُمَّ إِنِّي بِبَيْتِكَ بِسِيرٍ دَبَّارْتُمْ
 بِبَيْتِكَ لِي دَنَا نَوَانِمَسْ تَعْرَدَا لِسْتِي
 كَانَا وَى مَا دَا، كَمَا وَى ضِيكُنْ دَنْبِي
 وَى بَانَا بِبَيْتِكَ بَانَا وَى مَا تَكُنْ يَأْتِي
 اِرْقَا يَنْ اِرْنَ نِيْنَ مَا تَنْ بَيْتِكَ نِيْكَ مَا تَنْ
 كُوْوَ اِدَارْنَ اَبِنْدَ بِيْكَ سَوَا جِدْكَ مَبَا شَنْ ذَا كَسَامْ

مَنْشِي = تُوَا يَا يَا دَجِي دَمَا لَسَا تَيْنِيْكَ ؟

قَالَ = اَعْوَى مَا لَسَا عِرْكَ وَطَنَسَا سِيْ بِيْكَ مَخْنَا
 وَ لَسَا نَاعِنَا لِيْ بِيْ عَمِيْلَتَا نَا وَتَنْ اِيْكَزْ كُوَا
 تَشْكُرِيْ عَوْمَ اِنَا بِيْشِيْ، وَ كَ يَوْنِيْنِ مَا لَسَا
 مَلِكْ كَمَا مَا تَبْرَنْشِيْ كُوَا نَا فِرْكَ اِرْ مَشْتِيْ

سَلْبِيْ

بَانَا نَمَا يَا اَبُو طَيْبَا وَى بَا سَا سَوْنِ اِرْنَ نَا فِرْكَ

يَنْدَا اِنَا لَسَوْنِ اِنْبُوْنِ فَا لَسَا كَنْبِيْ نِيْ نَا اِيْشِيْ بَا يَبِيْ

اِنَّ ذَمَّ بَعَارِعَا ذَمَّ بَعَارِوَادَ هُنَّ بِي كَوَاعُومَ كَمَرٍ مِّثَالِنِ
اَيُّكُنْ اَيُّرِنَا كَوَايِدَمَ يِنَا دَا اَيُّكُنْ ذَرَا شَعْبَا مِثَالِ
وَنِيَا يَسَا هُنَّ فِرْعَاوِنِ كَمَا فِرْعَوْنُ دَا وِنِ يَسَا

بِتَوَا
اَمَّا بِنَسْبِ اِكُوَا كُنْ تَنَابِطَانِيَا اِنَا سَوْنِ اِنْبَا حَا
دَا تَا يِرْ وَطَنُ دَا سَكَا اِيَا اَيُّكُ مَا تَا بَا لَسَا اِيَا وَتَنُ اَيُّكُنْ
سَبُو دَا كَلْنُ سَنَاتُنَا وَا دَهِيْنَسُ لَسَا اَبْرَا اَيُّكُنْ دَا اَبِي اَعْلَا

دَهِيَا
وَنَنْدُ بَا شِي يِيُوَا سَامَ اَمَّا يَشْكُرَا مَيِّدُوا دَنْطُو كَا اَبْرِي
مَا تَا دَكَمَا يَارِي وَطَنُ دَا بَا سَا يِنُ لَكُوْلُ لَسَا اِنْتَلَمَا لَسَا دَا
اِنْكُوِيَا مَسُ دَا لَسَا كَمَرٍ يَشْكُرَا عَكُ اِنْسُ قَا ضِيَا سَنَا اِيَا

ظِيَا وَا كُوَا كَمَا سَعَا
سَبِي = سُنْ كُوَا كُنْ جَا ضَا دُوَا فَسَا يَشْنُو وِجَا ؟

كَلْ = عَا مَّا بِنُ جَا خَبَا نَا يَسُوْنِ اِنْبَا ضَا دَعِي دَا سَا نَا
عَبْتُ سُنْ نِيَا دَا قَا ضَا دُوَا فَسَا يَشْنُو وِجَا مَثَابِي دِيُوَا

لَسْنَا شَيْئًا فِي أَنْبَرِ غَيْدَا أَنْتَ فَسَايِشُنْ وَجِي أَنْدُونَا
أَنْدُ قَرْنِشِ كَوَا امِيرِ كَ ذَاكِي كَطِي دِيَوَا اِنَا لَسْتُونِ اِنْبَا
وَضِنْدَ اَبِي سَيِّدِ حَايَا دِيَوَا • اِنْكَمَا يَيْسَا مَبَا لَسِي اِنْكِي حَايَا اِنَا

فَسَايِشُنْ وَجِيَا •
لَلْبَا ذُوَا غَضِنْ وَنِي يَادِ كِيَوَا ذَا لَسَامِ كَطِي اَمَا فَا
بَاغْهِنِ كَبِي رَا نَرَا اِبْنِي حَايِي لَسِي عِدَا •

كَسْبِي = اِنَا غَايِي اَكُوِي عِيَشِنْ فَسَاغْضِيك • ؟

كَد = لَسُو سِي مَا اَكُوِي عِيَشِنْ فَسَاغْضِي •

كَسْبِي = شِنْ كِنَا سَوَانِ عِيَمَا كَم مَبَايِي بَعِيْنِ اِي كِنِكِ كَوَا • ؟

كَد = لَلْوَسِي مَا اِنَا لَسْتُونِ اِنْتِي مَكَا مَس • كَمَا دِي كِي وَضِنْدَ

بَا وَنِ كَنْبِي وَنَدِ يَكِي يَدِ فَيِ خَا اِرِنِ تَجْبِي رَا كَمَا نَ مَهَا صَا

اِرِنَسَا اَعْظِمُ دُوْمِنِ فَسَا تَبِنَا سَا • اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ تَمَّتْ بِحَمْدِ اللّٰهِ